

# CONCEIÇÃO LIMA

SÃO TOMÉ AND PRÍNCIPE (1961–)

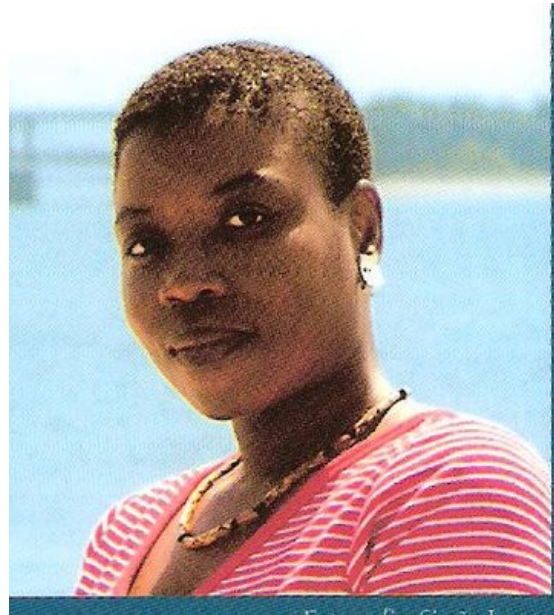
LANGUAGE: PORTUGUESE

## VIAJANTES

Traziam poentes e estradas  
A sede do horizonte os chamava.

—A quem pertences tu?  
Quem são os da tua casa?

Assim estendia nossa avó  
A caneca de água ao viajante.



Conceição Lima is a poet and journalist from São Tomé and Príncipe, a country made up of two islands off the western coast of Africa. After hundreds of years of Portuguese colonization, her country finally gained its independence in 1975, when Lima was a teenager. She writes poetry about slavery, colonialism, and immigration.

TRANSLATOR'S GLOSSARY		
WORD	DEFINITION	POSSIBLE SYNONYMS
a (art., prep.)	1. <i>article</i> —something or someone already mentioned or of common knowledge 2. <i>preposition</i> —in the direction of	1. the 2. to, for, toward, at
água (n.)	a colorless, transparent, odorless, tasteless liquid that forms the seas, lakes, rivers, and rain	water, H <sub>2</sub> O
ao (prep. + art.)	to or for something or someone already mentioned or of common knowledge	to the, for the
assim (adv.)	in the manner now being indicated	thus, like this, in this way, like so
avó (n.)	the mother of one's father or mother	grandmother, grandma, nana, granny
caneca (n.)	a large cup, typically cylindrical and with a handle	mug, cup, glass, pint, jug, tin
casa (n.)	the place where one lives permanently, especially as a member of a family or household	home, house, household, abode, residence
chamava (v.)	from the verb <i>chamar</i> —to call out to	called, summoned, attracted, hailed
da (prep.)	expressing the relationship of origin	of, from
de (prep.)	expressing the relationship between a part and a whole	of
do (prep. + art.)	of or from something already mentioned or of common knowledge	of the
e (conj.)	in addition to	and, as well as, plus
estendia (v.)	from the verb <i>estender</i> —to hold something out toward someone	extended, held out, offered, reached out, gave
estradas (n.)	a wide way leading from one place to another, especially one that vehicles can use	roads, roadways, streets, highways, thoroughfares
horizonte (n.)	the line at which the earth's surface and the sky appear to meet	horizon, skyline, expanse

WORD	DEFINITION	POSSIBLE SYNONYMS
nossa (adj.)	belonging to or associated with the speaker and one or more others	our
os (pron.)	used to refer to two or more people or things	them, those, the people
pertences (v.)	from the verb <i>pertencer</i> —to fit in a specified place or environment	belong, reside, are connected, are related, fit
poentes (n.)	the time in the evening when the sun disappears or daylight fades	sunsets, dusk, twilights, eventides, sundowns
quem (pron.)	what or which person or people	who, whom, whoever
são (v.)	from the verb <i>ser</i> —to exist	are
sede (n.)	a strong desire for something, especially water	thirst, craving, longing, desire, yearning, hankering
traziam (v.)	from the verb <i>trazar</i> —to cause something to come to a place	they brought, they bore, they carried, they transferred
tu (pron.)	refers to the person being spoken to	you
tua (adj.)	belonging to the person being spoken to	your
viajante (n.)	a person who makes a journey, typically of some length	traveler, pilgrim, drifter, nomad, migrant
viajantes (n.)	people who make a journey, typically of some length	travelers, pilgrims, drifters, nomads, migrants

NAME: \_\_\_\_\_ DATE: \_\_\_\_\_

## PHRASE BY PHRASE

VIAJANTES \_\_\_\_\_

Traziam poentes e estradas \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

A sede do horizonte os chamava. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

—A quem pertences tu? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Quem são os da tua casa? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Assim estendia nossa avó \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

A caneca de água ao viajante. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## REFLECTING AND FINDING MEANING

Group Member Names:

Date: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

Pick a scribe for the group, and work together to answer the questions.

What are the best parts of this translation, and why do you think they are good?

---

---

---

---

What elements of the original poem did you lose in the translation? What did you manage to keep?

---

---

---

Did you achieve something new with your translation, and if so, does it make sense in the poem or not?

---

---

---

---